

LBRIS

We know

books

“Lidia Vianu Translates” 2023



# Touched by an Angel

## Atins de Înger

Poetry Anthology / Antologie de poezie

Translated into English by /

Tradus în limba engleză de

**Lidia Vianu**

Selected by / Selecție de **Lidia Vianu**

Advisor to the series: **Anne Stewart**

E I K O N

București, 2024

## Summary / Cuprins

LIDIA VIANU

Touched by an Angel.....	20
--------------------------	----

## FIRST PRIZE

VIRGIL DIACONU

Splitting up .....	26
The god is asleep... ..	30
Your embrace.....	32
Good morning, woman.....	34
Temptation .....	38
End of the world .....	40
After solitude .....	42
Darkness (I) .....	44
A rose.....	46
Poetry.....	48
Woman made of air .....	50
After I had driven you away.....	52
Prayer.....	54
Shipwrecked.....	56
About being faithful.....	58
Since you left.....	60
Antinomic.....	62
Joy .....	64
Nest.....	66
She is locked in a cherry tree .....	70
Against darkness.....	72
Manuscript .....	74

Presence.....	76
Windows.....	78
Willow.....	80
Summer rain.....	82
Man with an angel.....	86
The mountain.....	88

## NICOLAE SILADE

going ahead.....	92
typewriter.....	94
rolls-royce.....	96
all about nothing.....	98
breaking away from things.....	100
light and music.....	102
at sunrise.....	104
infinity.....	106
exodus.....	108
seashore.....	110
alive.....	112
the rose with thirty petals.....	114
he who has no shadow.....	116
let there be light!.....	118
willpower.....	120
at the window.....	122
burnt offering.....	124
the ancient names contained in your name.....	126
cutting machine for anxiety framing.....	128
caramel tea.....	130
for a new beginning.....	132
wardrobe.....	134
just like lightning.....	136
farewell.....	138
the hidden sweetness of life.....	140
words.....	142

a naked woman in the street	144
time	146
the liberty I enjoy	148
me and my self	150

## SECOND PRIZE

### TOMA GRIGORIE

It's late and I am writing to you	156
And yet how rich	158
A drop of life	160
If winter arrives	162
The last hour	164
One incident alone	166
I had got busy living	168
The schedule of eternity	170
One day	172
At the hour of eternity	174
eternity in an hour—for cardiac patients	176
I have not even thrown the stone	178
Under the dome of night	180
Magic	182

### EMIL DINGA

Synaesthesia (2)—Time	186
Synaesthesia (3)—Embrace	188
Synaesthesia (7)—Song	190
Synaesthesia (11)—Love	192
Synaesthesia (16)—Uncertainty	194
Synaesthesia (21)—Daydream	198
Synaesthesia (24)—Daydream	202
Synaesthesia (26)—Caress	206
Synaesthesia (31)—Roots	210
Synaesthesia (32)—Time	214

Synaesthesia (33)—Wings .....	218
Synaesthesia (41)—Sea shore.....	222
Synaesthesia (45)—Defoliation.....	226
Synaesthesia (47)—Poem.....	230
Synaesthesia (49)—Failure .....	232
Synaesthesia (50)—Twilight.....	236
Synaesthesia (51)—Existence .....	240
Synaesthesia (53)—Memory (1) .....	242
Synaesthesia (54)—Memory (2) .....	244
Synaesthesia (55)—Memory (3) .....	248
Synaesthesia (56)—God .....	250
Synaesthesia (57)—Light.....	254
Synaesthesia (60)—Memory (4) .....	256
Synaesthesia (62)—Life .....	260
Synaesthesia (63)—Lanes.....	264
Synaesthesia (67)—Colours .....	266

## IONUȚ CALOTĂ

I often forget my name.....	270
If I had been .....	272
My heart is so swollen.....	274
I am glad that.....	276
You uttered a word and the room.....	278
When I was a child.....	280
Today you have seen for yourself.....	282
As I was washing myself.....	284
In the meantime.....	286
Nothing is any more .....	288
You know very well that no poem.....	290
At some point soon I will lose my eyesight .....	292
It is hot in the doctor's surgery.....	294
There is no time for anything any more .....	296
Every evening .....	298
This is the evening when I feel.....	300

When I was born .....	302
This is a perfect day for silence.....	304

## THIRD PRIZE

## ION HAINEȘ

Poetry.....	310
The snows of yesteryear .....	312
Freshness.....	314
Journey .....	316
Too late .....	318

## ZENOVIE CÂRLUGEA

Words on a rope.....	322
Afros.....	324

## FELIX NICOLAU

phenylbutazone.....	328
stronghold.....	330
femininity .....	332
To the-virgin-with-buttons.....	334
La vida es morbida.....	336
Wooden acacia sweet honey.....	338

## EUGENIA ȚARĂLUNGĂ

As long as your arm.....	342
21 versus 22. higher up in Bucharest.....	344

## IONEL BOTA

the night when the shadow takes off its skin.....	348
we are all born in our own solitude .....	350
night .....	352
in a tattooed skin .....	354
Sunday statue.....	356
after that they will stuff your answer in your skin.....	358

the king's psalms.....	360
autumnal hills.....	362

## ȘERBAN CODRIN DENK

The Albatross.....	366
Traffic light signal.....	368

## NICU ILIE

Roundelay.....	372
Automaticon.....	374
Aube.....	376
[Warning... ].....	378
People.....	380

## ZOIA ELENA DEJU

I wasted so much clay.....	384
Touching me.....	386

## LUCIAN DOMȘA

Why do I write?.....	392
I am a wreck.....	394
I am still lying in a body.....	396
God stopped and talked to me today.....	398
Exiled in a sordid flat.....	400

## TINCUȚA HORONCEANU BERNEVIC

The little girl.....	404
The ugly woman.....	408
Saveta.....	410

## ANA IONESEI

With dim eyes he falls deep inside himself.....	414
some day I will walk past your car.....	416
on the seashore, I was looking for you one evening.....	418

Jesus in overalls.....	422
it is high time.....	424
...the minefield .....	426

## ALICE POPESCU

Paper slope.....	430
September.....	432
The poem that breaks into two.....	434
Clothesline VII.....	436
The void.....	438
The shadow with purple veins.....	440
Love poem II.....	442

## LIDIA VIANU

Atins de Înger.....	21
---------------------	----

## PREMIUL I

## VIRGIL DIACONU

DesFacerea .....	27
Acum, că zeul doarme.....	31
Îmbrățișare .....	33
Bună dimineața, femeie .....	35
Ispita.....	39
Sfârșitul lumii .....	41
După singurătate .....	43
Întunericul (I).....	45
Trandafir .....	47
Poezia.....	49
Femeie de aer .....	51

După ce te-am gonit .....	53
Rugă .....	55
Din naufragii.....	57
Fidelitate.....	59
De când ai plecat... ..	61
Antinomică .....	63
Bucuria .....	65
Din cuib.....	67
Închisă în cireș.....	71
Împotriva întunericului .....	73
Manuscris .....	75
Prezență .....	77
Ferestre .....	79
Salcie.....	81
Ploaie de vară .....	83
Omul cu înger .....	87
Muntele .....	89

## NICOLAE SILADE

mergere înainte .....	93
mașina de scris .....	95
rolls-royce .....	97
totul despre nimic .....	99
desprinderea de lucruri .....	101
lumină și muzică.....	103
la răsăritul soarelui.....	105
infinite.....	107
exodul .....	109
țărnuțel .....	111
cel viu .....	113
trandafirul cu treizeci de petale.....	115
cel fără de umbră .....	117
să se lumineze!.....	119
voința .....	121

la fereastră.....	123
ardere de tot .....	125
numele tău e o sumă de antice nume .....	127
mașina de înrămat neliniști .....	129
ceai de zahăr ars.....	131
pentru un nou început.....	133
garderobă .....	135
întocmai ca fulgerul.....	137
bun rămas .....	139
dulceața ascunsă a vieții .....	141
cuvintele .....	143
o femeie umblând dezbrăcată.....	145
timpul.....	147
libertatea de care mă bucur .....	149
sinele.....	151

## PREMIUL II

### TOMA GRIGORIE

Îți scriu târziu .....	157
Și totuși cât de bogat.....	159
Stropul de viață .....	161
Dacă vine iarna .....	163
Ceasul din urmă .....	165
O singură întâmplare.....	167
Mă luasem cu viața .....	169
Programul veșniciei .....	171
Într-o zi.....	173
Ora de veșnicie.....	175
ora de veșnicie a cardiacilor .....	177
Nici n-am aruncat piatra.....	179
Sub cupola nopții.....	181
Această magie .....	183

Sinestezie (2)—Timp .....	187
Sinestezie (3)—Îmbrățișare .....	189
Sinestezie (7)—Cântec .....	191
Sinestezie (11)—Iubire.....	193
Sinestezie (16)—Incertitudine .....	195
Sinestezie (21)—Reverie.....	199
Sinestezie (24)—Reverie.....	203
Sinestezie (26)—Mângâiere.....	207
Sinestezie (31)—Rădăcini.....	211
Sinestezie (32)—Timp.....	215
Sinestezie (33)—Aripi.....	219
Sinestezie (41)—Țărm .....	223
Sinestezie (45)—Desfrunzire .....	227
Sinestezie (47)—Poem.....	231
Sinestezie (49)—Neputință.....	233
Sinestezie (50)—Amurg .....	237
Sinestezie (51)—Existență .....	241
Sinestezie (53)—Amintire (1).....	243
Sinestezie (54)—Amintire (2).....	245
Sinestezie (55)—Amintire (3).....	249
Sinestezie (56)—Dumnezeu.....	251
Sinestezie (57)—Lumină .....	255
Sinestezie (60)—Amintire (4).....	257
Sinestezie (62)—Viața.....	261
Sinestezie (63)—Ulițe.....	265
Sinestezie (67)—Culori.....	267

## IONUȚ CALOTĂ

Îmi uit numele deseori.....	271
Dacă m-aș fi priceput.....	273
Inima mea se umflă atât de mult.....	275
Mă bucur că .....	277
Ai spus ceva și camera .....	279

Când eram mic.....	281
Ai văzut și tu azi.....	283
În timp ce mă spălam.....	285
În acest timp .....	287
Nimic nu mai e.....	289
Știi bine că nicio poezie.....	291
În curând n-o să mai văd.....	293
E foarte fierbinte în cabinetul doctorului.....	295
Nu mai e timp de nimic.....	297
În fiecare seară.....	299
E acea seară în care simt .....	301
Când m-am născut.....	303
E o zi perfectă pentru liniște .....	305

## PREMIUL III

### ION HAINEȘ

Poezia.....	311
Zăpezile de altădată .....	313
Starea de proștețime .....	315
Călătoria.....	317
Prea târziu.....	319

### ZENOVIE CÂRLUGEA

Pe funii de cuvinte.....	323
Afros.....	325

### FELIX NICOLAU

Phenylbutazone.....	329
redută .....	331
feminitate.....	333
Fecioarei-cu-nasturi.....	335
La vida es morbida.....	337
Miere dulce de salcâm din lemn .....	339

cât brațul .....	343
21 versus 22. mai spre înălțimile Bucureștiului.....	345

## IONEL BOTA

noaptea în care umbra își dezbracă pielea .....	349
fiecare se naște în propria singurătate .....	351
noaptea .....	353
într-o piele tatuată.....	355
statuie de duminică.....	357
apoi în pielea ta vor împăia răspunsul .....	359
psalmii regelui .....	361
dealurile toamnei.....	363

## ȘERBAN CODRIN DENK

Albatrosul .....	367
Semnalul semaforului .....	369

## NICU ILIE

Rondel.....	373
Automaticon .....	375
Aube .....	377
[Codul galben... ].....	379
Oamenii.....	381

## ZOIA ELENA DEJU

Cât lut irosit-am.....	385
Atingere .....	387

## LUCIAN DOMȘA

De ce scriu? .....	393
Sunt doar o avarie.....	395
Încă zac în trupul.....	397

Dumnezeu s-a oprit azi de vorbă cu mine.....	399
Surghiunit în apartamentul sordid.....	401

## TINCUȚA HORONCEANU BERNEVIC

Fetița.....	405
Urâta.....	409
Saveta .....	411

## ANA IONESEI

Cu ochii stinși se prăbușește în sine.....	415
Într-o zi voi trece pe lângă mașina ta.....	417
Te căutam pe țărmul mării la ceas de seară .....	419

## EMANUEL POPE

Isus în salopetă.....	423
e timpul .....	425
...în câmpul de mine .....	427

## ALICE POPESCU

Pârția de hârtie.....	431
Septembrie.....	433
Poemul care se rupe în două.....	435
Sfoara de întins rufe VII.....	437
Vidul.....	439
Umbra cu vene violet .....	441
Poem de dragoste II.....	443

**LBRIS**

We know  
books

**FIRST PRIZE**

**LBRIS**

We know  
books

**PREMIUL 1**

LBRIS

We know  
books

Virgil Diaconu

**LEBRIS**

We know  
books

**Virgil Diaconu**

From the richness of her suspended garden,  
she gave me a carnivorous flower:

“My love,” she said,

“I have found another soul. I’m moving out.”

She began gathering the various things that  
she had scattered inside me:

her cold hands and the flame of our first night together,  
our frightened lips touching.

She began extracting herself from inside me,

a lash or two, cell after cell,

and I was supposed to understand that she was

a separate creature now, that she

had a life of her own beyond my body and my thoughts.

She wanted to reclaim all her carnivorous kisses,

and I was supposed to understand that the sharp blade

of our destiny could cut us asunder

just as a knife splits a round apple.

I said:

Take back the touch of your hands and the touch of your  
lips!

Take back the heartbeats, too, if you can. They are all yours.

The fast heartbeats that I cannot slow down

when your calves fidget between our bedsheets.

Those heartbeats that have always betrayed me

wherever I was. Those carnivorous calves.

Take the violets that settled in me the first time we touched.

All yours!

Din grădina suspendată a bogățiilor ei  
mi-a dăruit această floare carnivoră:  
Iubitule, mi-am găsit alt suflet. Mă mut.  
Și a început să își strângă lucrurile  
împrăștiate prin mine:  
răceala mâinilor și flacăra primei nopți,  
și atingerea înspăimântată a gurii.

Da, începuse să se adune din mine,  
geană cu geană și celulă cu celulă,  
pentru ca eu să înțeleg o dată pentru totdeauna  
că ea este o altă ființă; o ființă  
care există dincolo de trupul și gândurile mele.  
Da, ea a încercat să-și ia înapoi toate săruturile carnivore,  
pentru ca eu să înțeleg că printre noi  
poate trece oricând lama destinului,  
așa cum prin carnea mărului trece lama cuțitului.

Ia-ți înapoi mâinile și atingerea gurii!  
Ia și bătăile inimii, dacă poți. Sunt ale tale.  
Bătăile inimii, pe care abia le stăpânesc,  
atunci când îți foiești pulpele printre cearșafuri.  
Ia și bătăile inimii, care m-au dat întotdeauna de gol,  
pe unde m-am dus. Ia-ți și coapsele carnivore.

Ia și violetele primei atingeri, sunt ale tale!  
Le-ai uitat la mine atunci când mi-ai sărit în brațe;  
când ai ieșit din sarcofagul bunelor maniere  
și mi-ai sărit în brațe chiar în mijlocul mulțimii.

You forgot them inside me the day when you jumped into  
my arms;  
you left behind good manners,  
which were like a sarcophagus,  
and jumped into my arms: everybody could see you.

Take the violets that were with us the first time I touched  
you. All yours!

I am trying to push her out of myself.

Out of my cells, my imagination, my sacred places.

I am trying to push her out, as God did  
of old, on the sixth day.

I am trying to pull her out like an arrow  
an arrow that pulls along my cells, my nerves.

Maybe the blade of destiny will split us asunder,  
maybe it won't.

Ia și violetele primei atingeri, sunt ale tale!

Încerc să o scot din mine.

Din celulele și închipuirile mele, din bisericile mele.

Încerc să o scot din mine, așa cum Domnul

a încercat mai demult, în ziua a șasea.

Ca pe o săgeată încerc să o scot din mine  
cu celule cu tot, cu nerv cu tot.

Poate că lama destinului va trece printre noi,  
poate că nu va mai trece.

The god is asleep: you can come out now.  
With all your sparrows and falling stars.

You can come as the victory of a country  
that I was aware I was losing.

When you step into my garden,  
which lies in the country of red apples,  
the excited rocks become sparks,  
the night spreads its stars.

Your laughter dissolves the distance  
between me and the dress you are wearing.  
If I lose my sight, I will read you with my hands!  
If you leave me, my poems will find you!

I will throw my life at you as one throws the dice,  
I am sure that this universe is governed by your breasts.

The god is asleep, so you can come out now.

Acum, că zeul doarme, poți și tu să te-arăți.  
Cu toate vrăbiile, cu toate stelele căzătoare.

Și poți să fii o victorie într-o țară pe care  
cu bună-știință am pierdut-o.

Și cum intri în grădina mea,  
în țara merelor roșii,  
de emoție, piatra dă în scânteie,  
noaptea dă în stea.  
Râsul tău risipește distanțele  
dintre mine și rochia pe care o porți.  
Chiar și orb de voi fi—te voi citi cu mâinile!  
Dac-ai să pleci—te voi vedea cu versul!

Ca pe un zar îmi voi azvârli viața spre tine,  
convins că doar sânii tăi fac ordine în univers.

Acum, că zeul doarme, poți și tu să te-arăți.